

6.3.

Accenti «caucàsici»: Armenia e Georgia (armèno e georgiano)

Pur non essendo imparentati geneticamente, l'armeno (che è indoeuropeo) e il georgiano (che è caucasico, nel vero senso linguistico), hanno parecchie somiglianze, dal punto di vista fonico, sia come sistemi fonologici e intonativi, sia per quanto riguarda la pronuncia italiana da parte dei loro parlanti.

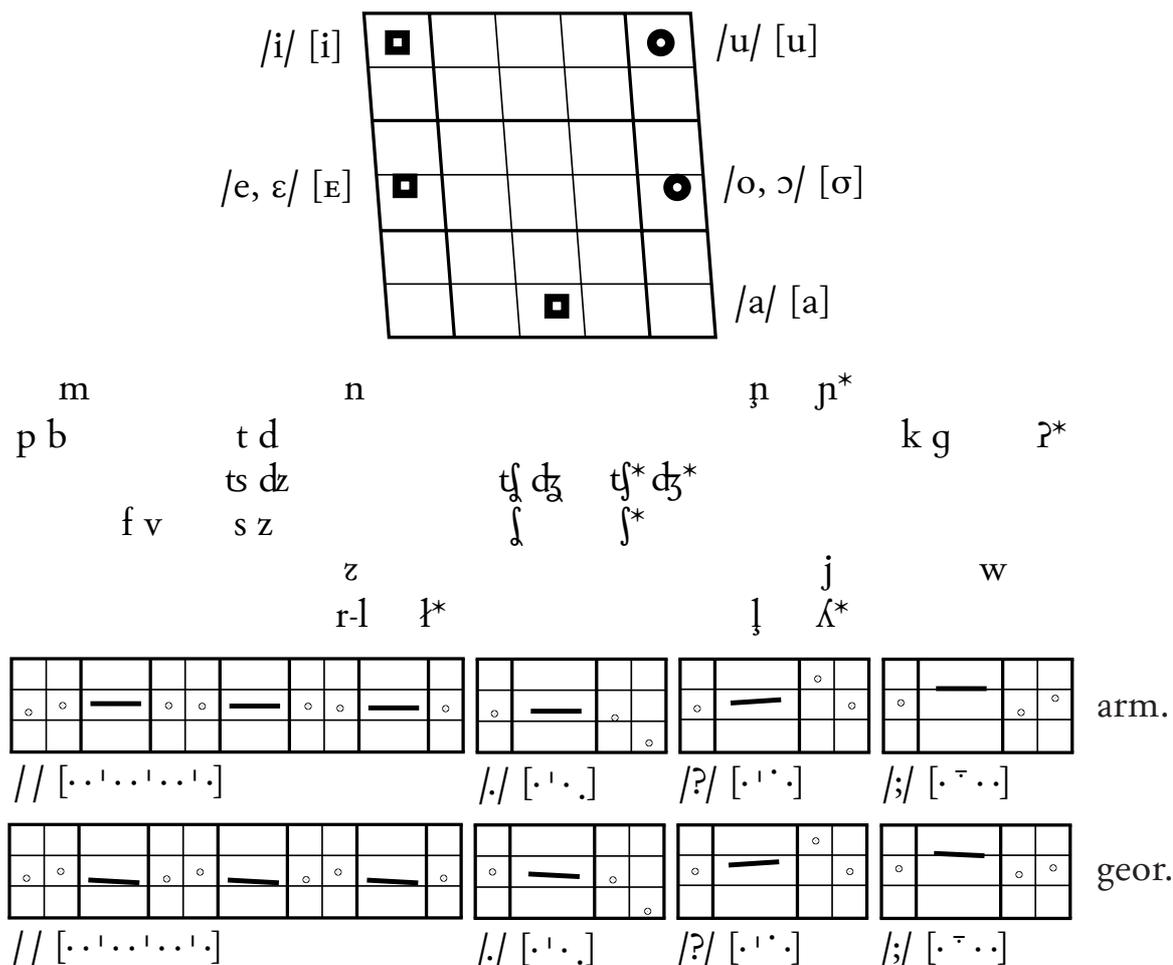
Perciò, li trattiamo assieme, indicandone le differenze, trattandosi anche di territori contigui e di popoli con intensi e regolari contatti. Tranne che nei giovani, affrancati dall'obbligo di studiare il russo, per V e C, ci possono essere interferenze da quella lingua slava sugli accenti delle due diverse lingue di questo capitolo.

Vocali

I due accenti usano i cinque vocoidi dati sul vocogramma, comprese loro combinazioni per i dittonghi: *viti, seme, bene, patata, cono, sono, futuro* /'viti, 'seme, 'bene, pa'tata, 'kɔno, 'sono, fu'turo/ [ˈviti, ˈseːme, ˈbeːne, paˈtata, ˈkɔːno, ˈsoːno, fuˈtuːrɔ] → [ˈviti, ˈseːme, ˈbeːne, paˈtata, ˈkɔːno, ˈsoːno, fuˈtuːrɔ]. Nell'accento georgiano, le V iniziali sono spesso precedute da [ʔ]: *oca* /ɔka/ [ɔːka] → [ʔɔːka].

Generalizzando le tendenze dei due accenti, per la durata delle V accentate in tonia, diamo [V[#]] (armeno: solo in sillaba accentata non-caudata interna), ma [V[#], V·C[#], V[#]] (georgiano, in tutti i casi): *cane, gamba, posto, qui* /'kane, 'gamba, 'posto, 'kwi/ [ˈkaːne, ˈgamːba, ˈposːto, ˈkwi] → [ˈkaːne, ˈgamba, ˈpɔstɔ, ˈkwi]^a, [ˈkaːne, ˈgamba, ˈpɔstɔ, ˈkwi]^g.

fig 6.3. Fonosintesi dell'accento «caucasico»: armeno e (*) georgiano.



Consonanti

I nasali hanno $[n \equiv C]$; nell'accento armeno, si tende a non distinguere fra $/nj, ɲ/ \rightarrow [ɲ(j)]$; mentre nell'accento georgiano la differenziazione è piú normale $/nj, ɲ/ \rightarrow [nj, ɲ]$ (breve): *Sonia, bisogno* / $ʰsɔɲja, biʰzɔɲɔ$ / $[ʰsɔ:nja, biʰzɔɲ:ɲɔ] \rightarrow [ʰsɔɲ(j)a, biʰzɔɲ(j)ɔ]^a, [ʰsɔɲja, biʰzɔɲɔ]^g$.

Gli occlusivi e occlu-costrittivi non presentano peculiarità, tranne la tendenza alla mancanza di protensione per $/tʃ, dʒ/$ nell'accento armeno, $[tʃ, dʒ]$, contrariamente a quello georgiano, $[tʃ, dʒ]$; i non-sonori, negli accenti piú marcati, possono esser «aspirati» (ma non sistematicamente come nell'esempio che segue): *capacità* / $kapatʃi'ta$ / $[kapatʃi'ta] \rightarrow [kapatʃi'ta, ɰkha_1phatʃhi'tha]^a, [kapatʃi'ta, ɰkhaphatʃhi'tha]^g$.

Anche i costrittivi non pongono problemi, sebbene la lingua georgiana non abbia $/f, v/$, e l'armeno abbia $/ʃ/ \rightarrow [ʃ]$ (che è breve, anche nell'accento armeno, che ha $[ʃ]$); per $/zɕ, zɲ/$, abbiamo piú spesso $[zɕ, sɲ]$ (sebbene nell'accento armeno si trovi anche $[sɕ]$): *pesce, sbatto, smetto*

/peʃʃe, z'batto, z'metto/ [ˈpeʃʃe, zˈbatto, zˈmetto] → [ˈpeʃʃE; zˈbatɔ, sˈb-; sˈmEˈtɔ]^a, [ˈpeʃʃE; zˈbatɔ; sˈmEˈtɔ]^g. In posizione posvocalica, si ha un comportamento simile a quello dell'italiano neutro moderno: *susine* /suˈzine/ [suˈziːNE] → [suˈziːNE].

Pure per gli approssimanti, /j, w/, non ci sono problemi, sebbene la lingua armena abbia solo il primo dei due e quella georgiana non ne abbia nessuno: *ieri, piano, uovo, quasi* /jɛri, ˈpjano, ˈwɔvo, ˈkwazi/ [jɛri, ˈpjano, ˈwɔvo, ˈkwazi] → [jɛˈri, ˈpjano, ˈwɔˈvo, ˈkwaˈzi]. Per interferenza grafica, si può avere [j] per l'*i* diacritica o no, ma non tanto frequentemente: *cielo* /ˈtʃɛlo/ [ˈtʃɛlo] → [ˈtʃ(j)ɛˈlo]^a, [ˈtʃ(j)ɛˈlo]^g.

Il fonema /r/ è generalmente [r] (con occasionali ricorrenze di [z], specie nell'accento armeno, che ha due fonemi distinti, /r, z/, tranne che nella variante «occidentale», europea; nella lingua georgiana, [z] è una variante possibile): *raro, parte, treno* /ˈraro, ˈparte, ˈtreno/ [ˈraro, ˈparte, ˈtreno] → [ˈraˈrɔ; ˈpaˈrte^a, ˈpaˈrte^g; ˈtɾeˈno]. Nell'accento armeno, /r[#]/ è spesso [r̥; z̥]. Nell'accento marcato georgiano, /r/ e tutti i sonanti sono desonorizzati, o anche completamente non-sonori, vicino a C non-sonore: *un tempo, altro* /unˈtempo, ˈaltro/ [unˈtɛmːpo, ˈaltro] → [ʔunˈtɛˈmpɔ, ˈʔaˈltɾɔ].

Per /l/, abbiamo [l], nell'accento armeno, che, generalmente, non distingue fra /lj, ʎ/ → [lj]; mentre, in quello georgiano, troviamo [ɬ], tranne che davanti a /i, j/ → [li, lj], con una distinzione abbastanza regolare fra /lj, ʎ/ → [lj, ʎ] (breve): *palio, foglia, lite, lato* /ˈpaljo, ˈfɔʎʎa, ˈlite, ˈlato/ [ˈpaljo, ˈfɔʎʎa, ˈlite, ˈlato] → [ˈpaˈljɔ, ˈfɔˈʎa, ˈliˈte, ˈʎaˈtɔ]^g.

Strutture e testo

La geminazione lessicale è possibile, ma solo negli accenti meno marcati, anche se con oscillazioni: *affittasse* /affitˈtasse/ [ˌafitˈtasːe] → [ˌ(ʔ)afitˈtaːsɛ]... L'autogeminazione e la cogeminazione, invece, sono piuttosto rare, a meno che non siano apprese per imitazione di buoni modelli (ma lacunosamente).

Diamo la trascrizione del testo nei due accenti, per evidenziare meglio le differenze, pur se ci possono essere alcune oscillazioni nell'applicazione delle caratteristiche viste, con risultati misti (anche per le dure viste). Comunque, noi diamo trascrizioni normalizzate, che sono più utili.

Pronuncia armena: [si**ˌ**bisti**ˈ**tʃa**ˈ**va**ˌ**no**ː** ˌu**ˌ**n**ˈ**dʒo**ˌ**ɾno**ː**] il**ˈ**vento di**ˌ**tramontana | eil**ˈ**so**ˈ**le. ˌlu**ˈ**no. p**ˌ**ɾeten**ˈ**dendo di**ˌ**ese**ɾ**pju**ˈ**fo**ˌ**ɾte. de**ˈ**lalt**ɾ**o. ˌkwando**ˈ**vide**ɾ**o u**ˌ**m**ˌ**vjadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ˌkeve**ˈ**niva i**ˈ**nantsi. a**ˈ**vo**ˌ**lt**ɔ** ˌnel**man**ˈte**ˈ**lo. || i**ˌ**dueli**ˈ**ti**ˈ**ganti. de**ˈ**tʃi**ˈ**ze**ɾ**o. ˌa**ˈ**l**ɔ**ˈra. ˌkesa**ˌ**ɾebes**ˈ**tato pju**ˈ**fo**ˌ**ɾte. | ki**ˌ**fo**se**riu**ˈ**ʃi**ˈ**to. a**ˌ**ve**ɾ**e ilman**ˈ**te**ˈ**lo. a**ˌ**vjadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ||

il**ˈ**vento di**ˌ**tramontana. ˌkomi**ˈ**n**ˈ**tʃo a**so**ˈ**ʃ**a**ˌ**ɾe. ˌk**o**m**ˌ**vjo**ˈ**lentsa. | ma**ˈ**pju so**ˈ**ʃa**ˌ**va. | pju**ˌ**il**v**jadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ˌsist**ɾ**i**ˈ**n**ˈ**dʒeva ˌnel**man**ˈte**ˈ**lo. :**ˈ**tant**ɔ**. ˌke**ˌ**a**ˌ**la**ˈ**fi**ˈ**ne. | il**ˈ**po**ve**ɾo **ˈ**vent**ɔ**. do**ˈ**vet**e** de**ˈ**zi**ste**ɾe. ˌdal**ˌ**su**o**p**ɾ**o**ˈ**p**ɾ**o**ˈ**zito. || il**ˈ**so**ˈ**le. ˌa**ˈ**l**ɔ**ˈra. ˌsim**ɔ**s**ˈ**t**ɾ**o nel**ˈ**tʃe**ˈ**lo. | e**ɾ**po**k**o**ˈ**do**ˈ**p**ɾ**o. il**v**jadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ˌke**se**n**ˈ**tiva ˈka**ˌ**ld**ɔ**. | si**ˈ**to**ˌ**se. | ilman**ˈ**te**ˈ**lo. | e**ˌ**la**ˌ**tramontana. ˌfuk**ɔ**s**ˈ**t**ɾ**e**ˈ**ta. ˌko**ˈ**zi. | a**ˌ**ri**ko**ˈno**ˌ**ʃe**ɾ**e. | keil**ˈ**so**ˈ**le. : e**ɾ**a**ˌ**pju**ˈ**fo**ˌ**ɾte. ˌdi**ˈ**lei. ||

çti**ɾ**ep**ja**ˈtʃu**ˈ**ta. ç**ˈ**last**ɔ**ˈɾ**je**ˈla. | ç**ˈ**lav**ɔ**ˈlam**ɔ** ɾi**ˈ**p**e**ˈte**ɾ**e. |||]

Pronuncia georgiana: [si**ˌ**bisti**ˈ**tʃa**ˈ**va**ˌ**no**ː** ˌɾu**ˌ**n**ˈ**dʒo**ˌ**ɾno**ː**] ɾi**ˈ**vent**ɔ** di**ˌ**tramon**ˈ**ta**ˈ**na | ɾeil**ˈ**so**ˈ**le. ˌlu**ˈ**no. p**ˌ**ɾeten**ˈ**dendo di**ˌ**ɾese**ɾ**pju**ˈ**fo**ˌ**ɾte. de**ˈ**la**ˈ**t**ɾ**o. ˌkwando**ˈ**vide**ɾ**o ɾu**ˌ**m**ˌ**vjadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ˌkeve**ˈ**niva ɾi**ˈ**na**ˈ**ntsi. ɾa**ˈ**vo**ˌ**lt**ɔ** ˌnel**man**ˈte**ˈ**lo. || ɾi**ˌ**duel**ˈ**iti**ˈ**gan**ˈ**ti. de**ˈ**tʃi**ˈ**ze**ɾ**o. ˌɾa**ˈ**l**ɔ**ˈra. ˌkesa**ˌ**ɾebes**ˈ**tato pju**ˈ**fo**ˌ**ɾte. | ki**ˌ**fo**se**riu**ˈ**ʃi**ˈ**to. ɾa**ˌ**ve**ɾ**e ɾi**ˈ**l**man**ˈte**ˈ**lo. ɾa**ˌ**vjadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ||

ɾi**ˈ**vent**ɔ** di**ˌ**tramon**ˈ**ta**ˈ**na. ˌkomi**ˈ**n**ˈ**tʃo ɾa**so**ˈ**ʃ**a**ˌ**ɾe. ˌk**o**m**ˌ**vjo**ˈ**l**e**n**ˈ**t**sa**. | ma**ˈ**pju so**ˈ**ʃa**ˌ**va. | pju**ˌ**ɾi**ˌ**vjadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ˌsist**ɾ**i**ˈ**n**ˈ**dʒeva ˌnel**man**ˈte**ˈ**lo. :**ˈ**ta**ˈ**nt**ɔ**. ˌke**ˌ**ɾa**ˌ**la**ˈ**fi**ˈ**ne. | ɾi**ˈ**po**ve**ɾo **ˈ**ve**ˈ**nt**ɔ**. do**ˈ**vet**e** de**ˈ**zi**ste**ɾe. ˌdal**ˌ**su**o**p**ɾ**o**ˈ**p**ɾ**o**ˈ**zito. || ɾi**ˈ**so**ˈ**le. ˌɾa**ˈ**l**ɔ**ˈra. ˌsim**ɔ**s**ˈ**t**ɾ**o nel**ˈ**tʃe**ˈ**lo. | ɾe**ɾ**po**k**o**ˈ**do**ˈ**p**ɾ**o. ɾi**v**jadʒa**ˈ**t**ɔ**ˈte. ˌke**se**n**ˈ**tiva ˈka**ˌ**ld**ɔ**. | ɾi**ˈ**l**man**ˈte**ˈ**lo. | ɾe**ˌ**la**ˌ**tramon**ˈ**ta**ˈ**na. ˌfuk**ɔ**s**ˈ**t**ɾ**e**ˈ**ta. ˌko**ˈ**zi. | ɾa**ˌ**ri**ko**ˈno**ˌ**ʃe**ɾ**e. | keil**ˈ**so**ˈ**le. : ɾe**ɾ**a**ˌ**pju**ˈ**fo**ˌ**ɾte. ˌdi**ˈ**lei. ||

çti**ɾ**ep**ja**ˈtʃu**ˈ**ta. ç**ˈ**last**ɔ**ˈɾ**je**ˈla. | ç**ˈ**lav**ɔ**ˈlam**ɔ** ɾi**ˈ**p**e**ˈte**ɾ**e. |||]